

Shaken Baby Syndrome Video: New Parents

Russian

Dr. Kacica: Three seconds is all it takes to change a life forever. Most of the time Shaken Baby Syndrome occurs when adults frustrated and angry with children shake them violently. Shaken Baby Syndrome is child abuse. One in four shaken babies die. Others are left permanently disabled mentally and physically.

Dr. Kacica: Три секунды могут навсегда изменить жизнь. В большинстве случаев синдром детского сотрясения возникает, когда взрослые, злясь и досадуя на ребенка, начинают его сильно трясти. Синдром детского сотрясения является проявлением жестокого обращением с ребенком. Один ребенок из четырех, которых подвергли тряске, погибает. Другие навсегда остаются физическими и умственными инвалидами.

Patrick: There is nobody on the planet that has ever walked the planet that will be like her or had been like her. She is a unique human being. As unique as you can be.

Patrick: На этой планете нет, не было и не будет ни единого существа, похожего на нее. Она — уникальный человек. Очень уникальный.

Darryl: Cynthia loved to smile. She loved to be held by everyone. In fact she was even brought to her sister's school for show and tell. She was a big hit in both classes.

Darryl: Синтия любила улыбаться. Ей нравилось, когда ее держали на руках. Она даже побывала в школе своей сестры на презентации. Она имела большой успех.

Dr. Dias: Shaken Baby Syndrome is a form of child abuse and it results when a baby is thrown, slammed or violently shaken and the results include damage to the brain, bleeding around the surface of the brain, bleeding in the backs of the eyes the retinas of the eyes and in some cases rib or lung bone fractures.

Dr. Dias: Синдром детского сотрясения — это форма жестокого обращения с ребенком, когда ребенка бросают, швыряют или сильно трясут, что приводит к травмам мозга, кровотечениям на поверхности мозга, кровотечениям на глазном дне, на сетчатке, а также в некоторых случаях к перелому ребер или разрыву легких.

<p>Darryl: Cynthia was dropped off at 7:45am for care at a certified childcare provider. Actually, my wife's best friend. She had five children of her own. At that time she was happy, healthy and safe. Sometime in the early afternoon they believe about 1:30 she was shaken. The childcare provider then would call my wife and tell her to come straight home after work to pick up Cynthia. Arriving shortly after 6 pm she knew that there was something wrong with our child and rushed her to the hospital. There were no signs of life. They would try everything medically possible to revive her but no more could be done and she was pronounced dead at 6:59 PM on November 17th of 2000.</p>	<p>Darryl: Мы оставили Синтию в 7:45 у ее сертифицированного поставщика услуг по уходу за детьми. Вообще, это была лучшая подруга моей жены. У нее пятеро своих детей. На тот момент Синтия была веселой, здоровой и невредимой. Где-то около полудня, примерно в 13:30, ее подвергли тряске. Затем поставщик услуг по уходу за детьми позвонила моей жене и попросила подъехать сразу же после работы и забрать Синтию. Подъехав чуть позже 18:00, она сразу поняла, что с ребенком что-то не так, и немедленно повезла ее в больницу. Синтия не подавала признаков жизни. Врачи приложили все усилия, чтобы реанимировать ее, но ничего нельзя было сделать. Нам объявили, что она умерла в 18:59 17 ноября 2000 г.</p>
<p>Patrick: She was born happy and healthy on June 5, 2005. She was shaken by her baby nurse when she was just five days old. Broke four ribs, both collar bones and caused a severe brain injury. She lost about 60 percent of her rear cortex and has been challenged ever since.</p>	<p>Patrick: Она родилась веселой и здоровой 5 июня 2005 г. Медсестра подвергла ее тряске, когда ей было всего 5 дней от роду. У нее были сломаны 4 ребра, обе ключицы, и она получила серьезную травму мозга. Она потеряла около 60 процентов задней части коры головного мозга и осталась инвалидом.</p>
<p>Dr. Kacica: As seen in Darryl and Patrick's situations their daughters suffered because someone lost control. It's a story that happens too often. A babysitter, a childcare provider a parent becomes upset and usually without even thinking about what they are doing can</p>	<p>Patrick: В случаях с Даррелом и Патриком их дочери пострадали, потому что кто-то потерял над собой контроль. К сожалению, это происходит очень часто. Няня, поставщик услуг по уходу за ребенком или родитель могут расстроиться и нанести серьезные повреждения</p>

cause devastating injuries, even death.	ребенку или причинить смерть, даже не задумываясь о том, что они делают.
Narrator: Shaken Baby Syndrome is most often an act of unthinking, lashing out at a baby. Especially when the baby has been crying a lot. Babies have heavy heads and weak neck muscles. So, when a baby is shaken the delicate brain moves back and forth inside the skull causing serious brain injury. A baby's brain and the blood vessels connecting the skull to the brain are fragile and immature. When a baby is shaken the brain bounces about the skull causing the blood vessels to tear away and blood to pool inside the skull causing permanent damage to the baby's brain.	ДИКТОР: Синдром детского сотрясения чаще всего является результатом бездумного поведения, выплескиванием негативных эмоций на ребенка. Особенно, если малыш много плачет. У малышей тяжелая голова и слабые мышцы шеи. Поэтому, если малыша трясти, его нежный мозг начинает перемещаться внутри черепной коробки, что приводит к серьезной травме. Мозг ребенка и кровеносные сосуды, соединяющие мозг с черепной коробкой, являются хрупкими и недоразвившимися. Если малыша трясти, мозг перемещается внутри черепной коробки, что приводит к отделению кровеносных сосудов и внутрочерепным кровотечениям. Это в свою очередь приводит к неизлечимым травмам мозга ребенка.
Shaking can cause:	Сотрясение может вызвать:
• Brain Injury	• травму мозга;
• Cerebral Palsy	• церебральный паралич;
• Blindness	• слепоту;
• Learning and Behavior Problems	• трудности при обучении и проблемы с поведением;
• Seizures	• судороги;
• Paralysis	• паралич;
• Death	• смерть.
Dr. Dias: It's vitally important for parents to talk with anyone who is going to be caring for their child about the effects of violent infant shaking and about Shaken Baby Syndrome.	Dr. Dias: Очень важно, чтобы родители беседовали со всеми, кто осуществляет уход за их ребенком, о последствиях сильного сотрясения малыша и о синдроме детского сотрясения.

<p>Narrator: Besides crying an adult may lash out at a baby because of problems they are having in their own lives such as financial worries or a recent separation. Even a problem as seemingly simple as not getting enough sleep may push a person's stress level high enough to lose control.</p>	<p>ДИКТОР: Кроме детского плача, взрослого могут беспокоить его собственные проблемы, например, проблемы финансового характера или переживания по поводу расставания с любимым человеком, которые он может вымещать на ребенке. Даже такая, на первый взгляд простая, проблема как недосыпание может усилить стресс и довести человека до потери контроля над собой.</p>
<p>Darryl: There was no profile for someone that would shake a baby. We know that any adult could shake a baby in a moment of frustration and anger and change lives forever.</p>	<p>Darryl: Нельзя определить заранее, что кто-то будет трясти ребенка. Известно, что любой человек может начать трясти ребенка в момент расстройства и злости и навсегда изменить жизнь.</p>
<p>Narrator: Recognizing and reporting abuse can help to prevent it from escalating to the point where the child is seriously injured or dies.</p>	<p>ДИКТОР: Распознавание и сообщение о жестоком обращении может помочь предотвратить ухудшение ситуации, когда ребенок может получить серьезную травму или погибнуть.</p>
<p>Look for signs such as:</p>	<p>Обратите внимание на следующие признаки:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Tired 	<ul style="list-style-type: none"> • усталость;
<ul style="list-style-type: none"> • Limp 	<ul style="list-style-type: none"> • трудности при передвижении;
<ul style="list-style-type: none"> • Lazy 	<ul style="list-style-type: none"> • медлительность;
<ul style="list-style-type: none"> • Extreme irritability 	<ul style="list-style-type: none"> • крайняя раздражительность;
<ul style="list-style-type: none"> • Decreased appetite 	<ul style="list-style-type: none"> • снижение аппетита;
<ul style="list-style-type: none"> • No smiling or making noises 	<ul style="list-style-type: none"> • отсутствие улыбки и звуков;
<ul style="list-style-type: none"> • Difficulty swallowing, sucking or breathing 	<ul style="list-style-type: none"> • трудности при глотании, сосании или дыхании;
<ul style="list-style-type: none"> • Unable to lift head 	<ul style="list-style-type: none"> • неспособность поднять голову;
<ul style="list-style-type: none"> • Unable to focus or track with their eyes 	<ul style="list-style-type: none"> • неспособность задержать взгляд или следить глазами;
<ul style="list-style-type: none"> • Different size pupils 	<ul style="list-style-type: none"> • зрачки разного размера;
<ul style="list-style-type: none"> • Vomiting 	<ul style="list-style-type: none"> • рвота;
<ul style="list-style-type: none"> • Difficulty staying awake 	<ul style="list-style-type: none"> • трудно оставаться в состоянии бодрствования.

<p>Dr. Dias: If you think your baby's been shaken it's very important to seek medical attention immediately. You need to call 911 and bring the baby to the Emergency Room immediately to get medical help.</p>	<p>Dr. Dias: Если вы считаете, что вашего ребенка трясли, очень важно немедленно обратиться за медицинской помощью. Вам следует позвонить по телефону 911 и привезти ребенка в отделение неотложной помощи для немедленного осмотра.</p>
<p>Narrator: Learn to recognize your stress before it becomes critical and give yourself a time-out. If possible, call a family member or trusted friend to help you for a while so you can take a break. If no one else can help place the baby on their back in a safe place like a crib or play pen without blankets or pillows. Take this time to relax. Breathe slowing and deeply. Listen to music, read or exercise. The most important thing is to stop before you lose control.</p>	<p>ДИКТОР: Научитесь распознавать стрессовое состояние до того, как оно достигнет предела, и дайте себе время расслабиться. Если возможно, позвоните члену семьи или другу, которые могут подъехать и помочь вам, пока вы отдыхаете. Если вам не к кому обратиться, положите малыша на спину в безопасном месте, например в колыбели или манеже без одеял и подушек. Расслабьтесь. Дышите медленно и глубоко. Послушайте музыку, почитайте или сделайте зарядку. Очень важно остановиться прежде, чем вы потеряете контроль над собой.</p>
<p>It's just as important that caretakers and others who are around your baby understand the dangers of shaken baby syndrome. Talk to them about how to recognize the symptoms of stress and how to handle stress. Let them know that if they feel their stress level is becoming difficult for them to handle they should call you immediately.</p>	<p>Также очень важно, чтобы лица, которые осуществляют уход за вашим ребенком, понимали опасности синдрома детского сотрясения. Поговорите с ними о том, как распознать симптомы стресса и как с ним справиться. Скажите им о том, что если они почувствуют, что им становится сложно справляться со своим стрессом, они должны немедленно позвонить вам.</p>
<p>Dr. Dias: All babies during the first few months of life cry a lot. And, most babies have a fussy period. This usually occurs in the late afternoon or the early</p>	<p>Dr. Dias: Все дети в первые месяцы жизни много плачут. И большинство детей очень капризны в этот период. Обычно это происходит в послеобеденное время или вечером.</p>

<p>evening. Some babies will cry more than others. But, all babies have a period of inconsolable crying that may be difficult or even impossible to control completely. It's important to understand that crying doesn't mean that your baby is being bad or that you have done something wrong.</p>	<p>Одни дети плачут больше, другие меньше. Однако у всех детей бывает период, когда они плачут и их невозможно утешить, и с этим очень сложно или невозможно справиться. Важно понять, что плач ребенка не говорит о том, что он плохо себя ведет или о том, что вы сделали что-то не так.</p>
<p>To calm a baby, check to see if your baby is hungry, is too hot or too cold or needs a diaper change. Check to see if your baby is sick or has a fever. Feed your baby slowly and burp often. Rock your baby. Skin to skin contact will soothe and relax both baby and the adult. Run a vacuum cleaner or make other "white noise". While sitting, lay your baby face down across your knees and gently pat or rub their back. Play soft music, sing or hum to your baby. Take your baby for a ride in a stroller. And, if everything else fails let your baby cry it out.</p>	<p>Чтобы успокоить ребенка...проверьте, возможно он голоден, ему жарко или холодно, или нужно поменять подгузник. Проверьте, возможно ваш ребенок болен или у него жар. Медленно покормите ребенка и следите, чтобы он часто срыгивал. Покачайте малыша. Телесный контакт успокоит как малыша, так и взрослого. Включите пылесос или другой источник «белого шума». Сядьте и положите ребенка лицом вниз поперек коленей и нежно похлопайте его по спинке или помассируйте ему спинку. Включите мелодичную музыку, спойте ребенку. Покатайте ребенка в коляске. И если ничего не помогает, позвольте ребенку проплакаться.</p>
<p>Dr. Kacica: It is always better to take a break from a stressful situation then let it escalate to hurting a baby. Never, ever shake a baby.</p>	<p>Dr. Kacica: Всегда лучше отдохнуть, чтобы избавиться от стресса, чем позволить стрессу накопиться и причинить вред ребенку. Никогда, ни при каких обстоятельствах не трясите малыша!</p>
<p>For more information on caring for babies and young children visit www.health.ny.gov or call 1-800-522-5006</p>	<p>Дополнительную информацию об уходе за младенцами и маленькими детьми можно получить, посетив сайт www.health.ny.gov или позвонив по телефону 1-800-522-5006.</p>